Porównanie tłumaczeń Filipian 1:30

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | ten sam bój mając jaki zobaczyliście we mnie i teraz słyszycie we mnie |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | staczając ten sam bój, który zobaczyliście\* u mnie, a  (o którym) teraz w związku ze mną słyszycie.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | tę samą walkę mając, jaką zobaczyliście we mnie i teraz słyszycie we mnie.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | (ten) sam bój mając jaki zobaczyliście we mnie i teraz słyszycie we mnie |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | tocząc tę samą walkę, którą wcześniej u mnie widzieliście, a o której teraz słyszycie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Staczając tę samą walkę, którą widzieliście we mnie, i o *której* słyszycie, że teraz we mnie *się toczy*. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tenże bój mając, jakiście widzieli we mnie, i jaki teraz o mnie słyszycie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | toż potykanie mając, jakieście i widzieli we mnie, i terazeście o mnie słyszeli. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | skoro toczycie taką samą walkę, jaką u mnie widzieliście i jaką teraz prowadzę. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Staczając ten sam bój, w którym mnie widzieliście i o którym teraz słyszycie, że go staczam. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Toczycie przecież tę samą walkę, w której mnie widzieliście, a teraz o niej słyszycie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Tak oto toczycie tę samą walkę, w której widzieliście mnie i którą ja sam także toczę. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | tocząc tę samą walkę, jaką zobaczyliście u mnie i o jakiej u mnie słyszycie.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Toczycie bowiem tę samą walkę, co ja, której kiedyś byliście świadkami, a o czym teraz słyszycie.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Toczycie bowiem tę samą (co ja) walkę. Dawniej patrzyliście na nią, a teraz o niej słyszycie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | здійснювати той подвиг, який ви побачили в мені, а тепер - чуєте про мене. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | tocząc tę samą walkę, jaką we mnie ujrzeliście i teraz we mnie słyszycie. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | toczyć te same boje, jakie kiedyś widzieliście, że ja toczyłem, a teraz słyszycie, że toczę je nadal. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | uczestniczycie bowiem w takim samym zmaganiu, jakie w moim przypadku widzieliście i o jakim teraz słyszycie. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Teraz więc przechodzicie te same cierpienia, które kiedyś widzieliście w moim życiu i o których zresztą nadal słyszycie. |

1. 1) <x>510 16:22</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>570 1:13</x> [↑](#footnote-ref-3)